ANDRÉS FEKETE

Certified Remote Language Interpreter (OPI / VRI)

Spanish - English Native U.S. English | *C2 Spanish*

La Floresta, Canelones, Uruguay

fekete@fliptranslations.com | ProZ Profile | Remoto Profile | Andrés Fekete | LinkedIn

PROFESSIONAL SUMMARY

HIPAA-compliant, high-accuracy Remote Language Interpreter (OPI/VRI) and certified Spanish-to-English translator with **20+ years of experience** as a professional linguist. Specialized in remote consecutive medical, legal-investigative, and community interpreting across high-stakes, fast-paced environments. Formally certified in U.S. Medical Interpreter Training (**60-hr UMIT, 96%**) and Remote Language Interpreting (**80-hr Bootcamp, 100/100**).

Demonstrates strict register precision, absolute emotional neutrality, cultural mediation ethics, and evidentiary accuracy in clinical trials, emergency healthcare, custodial interrogations, asylum proceedings, and municipal public services. Equipped with a secure, noise-cancelled, dual-fiber home studio compliant with HIPAA, PII, and FWA standards.

CORE COMPETENCIES & DOMAIN SPECIALIZATIONS

- **Interpretation Modes:** Over-the-Phone Interpreting (OPI), Video Remote Interpreting (VRI), Remote Consecutive Interpreting, Sight Translation, Forensic Transcription.
- **Medical & Healthcare:** Patient Scheduling, Telehealth Consultations, Emergency Medicine, Cardiology, Oncology, Psychiatry & Mental Health, Informed Consent, Clinical Trials, Public Health.
- **Law Enforcement & Immigration:** Attorney-Client Consultations for Detained Immigrants, Asylum & Migration Intake, Custodial Interrogations, Law Enforcement Interviews, Forensic Audio Transcription, Legal & Administrative Records.
- **Financial & Legal-Administrative:** Banking Security Authentication, Payment Method Reconfiguration, Credit Card Activation.
- **Community & Public Services:** K-12 Parent-Teacher Conferences, Individualized Education Program (IEP) Meetings, Social Work Evaluations, Municipal Administrative Hearings.
- **Technical Setup:** High-speed redundant fiber internet, active noise-canceling USB headset, OBS Studio, Zoom, Microsoft Teams, Webex, secured local storage.

EDUCATION & FORMAL ACADEMIC CREDENTIALS

- **Certificate in Spanish-to-English Translation**

  New York University (NYU) | New York, NY

- **Bachelor of Arts in Spanish**

  University of Rhode Island (URI) | Kingston, RI

SPECIALIZED INTERPRETER TRAINING & COMPLIANCE CERTIFICATIONS

- **Certificate in Remote Language Interpreting (80-Hour Bootcamp)** — *Score: 100/100*

  ProZ.com

- **Certificate in U.S. Medical Interpreter Training (60-Hour UMIT)** — *Score: 96%*

  MCIS Language Solutions / ProZ.com

- **HIPAA Compliance Certification for Remote Interpreters**
- **Fraud, Waste, and Abuse (FWA) Compliance Training**
- **Medical Translation & Terminology Certificate (15 Hours)**
- **Design & Interpretation of Clinical Trials Certificate**
- **Introduction to Environmental Law & Policy Certificate**
- **First Aid & Basic Life Support (BLS) Certification**

PROFESSIONAL INTERPRETING & LINGUISTIC EXPERIENCE

Remote Medical, Legal & Community Interpreter (OPI / VRI)

Flip Translations / Independent Contractor | 2014 – Present

- Provide immediate-demand (OPI) and pre-scheduled (VRI) consecutive interpretation between Spanish and English for healthcare providers, financial institutions, law enforcement agencies, and community organizations.
- **Medical & Healthcare:** Execute live OPI sessions for patient scheduling, specialist referrals, triage, oncology treatment plans, cardiological evaluations, psychiatric intake interviews, and clinical trial consent forms adhering to NCHC/IMIA ethical codes.
- **Financial & Administrative:** Facilitate high-security consumer encounters including credit card activations, identity verification, account security authentication, and payment method updates for major financial institutions.

- **Legal & Investigative:** Maintain strict register accuracy, emotional composure, and evidentiary neutrality during sensitive custodial interrogations, forensic audio transcriptions, asylum eligibility interviews, and pre-sentencing allocutions.
- **Community & Education:** Facilitate bilingual communication for parent-teacher conferences, special education IEP meetings, municipal public health services, and non-profit advocacy.
- Maintain a **5.0/5.0 client rating** on professional remote directories, delivering zero-latency audio and strict HIPAA/PII privacy standards.

Senior Spanish-to-English Translator & Transcriber

Flip Translations | 2004 – Present

- Over 20 years of experience executing high-precision translation, machine translation post-editing (MTPE), and forensic transcription of court documents, investigative audio files, medical records, and legal briefs.
- Mastered industry-standard CAT tools, terminology database maintenance, and specialized bilingual glossary development.

Operations & Regulatory Compliance Supervisor

Conrad Resort & Casino | Punta del Este, Uruguay | *1997 to 2014*

- Managed high-value live gaming and financial operations under strict internal compliance, regulatory oversight, and auditing standards.
- Exercised rapid situational awareness, decisive problem-solving, and absolute emotional neutrality under intense, high-pressure conditions.
- De-escalated high-stakes client conflicts and navigated emotionally charged disputes using strict professional boundaries, composure, and neutral mediation skills.

KEY PROJECTS & SELECTED CASE HISTORY

- **Live OPI Healthcare & Financial Encounters (Remoto Platform):** Facilitated real-time OPI calls encompassing patient appointment scheduling, medical department routing, credit card cardholder activation, and multi-factor identity authentication for banking services.
- **Forensic Audio Transcription & Legal Translation:** Transcribed and translated high-volume, multi-party custodial interrogations, wiretap recordings, and sworn law enforcement interviews for official court evidence in federal and state proceedings.
- **Asylum & Migration Intake Documentation:** Rendered accurate Spanish-to-English translations and sight translations of personal declarations, foreign court records, and official administrative documentation for asylum applications.
- **Medical Records & Clinical Protocol Translation:** Translated extensive clinical trial protocols, informed consent documents (ICFs), patient history records, and

discharge summaries for clinical research organizations (CROs) and healthcare systems.
- **Corporate & Administrative Document Localizations:** Executed legal-administrative translations including corporate contracts, compliance handbooks, insurance policies, and official municipal filings.

SYSTEM & WORKSTATION SPECIFICATIONS

- **Hardware:** Lenovo ThinkPad (Windows 11), dual monitors, dedicated hardware audio processing, secondary backup machine.
- **Connectivity:** High-speed Fiber Internet (LAN/Ethernet connected) with automatic mobile hotspot redundancy.
- **Audio Setup:** Professional noise-canceling USB headset, OBS Studio environment, dedicated acoustics.
- **Security & Environment:** Private, lockable home office studio with strict data encryption, PII protection, and zero background noise.